



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EBE RUS 2

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

RUSSE

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.



EBE RUS 2

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

RUSSE

ÉPREUVE DE TRADUCTION

RECTIFICATIF

Page 3

Partie VERSION

Au lieu de

- 1. Traduisez le texte en russe.**

Lire

- 1. Traduisez le texte en français.**

THÈME

D'ailleurs, au beau milieu du jardin de l'internat, en effet les voilà : des soldats vêtus d'uniformes inconnus avancent en scrutant nerveusement autour d'eux. Émile se met à crier à son tour et court à leur rencontre, il est le premier à leur parler, à leur dire qu'on les attendait, qu'il est content de les voir, qu'il leur souhaite la bienvenue, il dit n'importe quoi. Les soldats répondent brièvement en regardant ailleurs, mais ils répondent quand même. On ne dispose pas de beaucoup de mots pour se faire comprendre mais on se serre rapidement la main, on se tape sur l'épaule, on échange par mimiques et par gestes, on s'entend à peu près comme ça.

Bientôt, sortant l'un après l'autre de leur trou, les habitants de Zlin s'approchent. Les soldats soviétiques ont de bons sourires fatigués et s'inquiètent de savoir où sont les Allemands. Déjà filés pour la plupart, leur dit-on, montrant par où ont fui les derniers véhicules. Mais tout n'est pas réglé, une partie d'entre eux doit se cacher encore dans le coin. Il va falloir les déloger : arrivées dans la soirée, quelques unités font halte à Zlin. (...)

La nuit tombée, les choses se calment, Émile rentré se coucher ne parvient à s'endormir. Il vient de s'assoupir enfin quand, vers minuit, un premier coup de feu le fait sursauter puis il entend un chœur de mitrailleuses se remettre en action. (...)

Rien n'est donc gagné pour autant et la population reste saisie frayeur, fort inquiète de son sort si la tentative allemande réussissait car on connaît alors la suite, otages, représailles, etc. On se rue à nouveau dans les caves et les abris cependant que les défenseurs tiennent bon, ripostent puis reprennent la main et, au bout d'un moment, les forces d'occupation semblent repoussées. Émile, qui observe ce qui se passe et ne s'est pas réfugié comme les autres, s'est armé d'une pelle de campagne pour donner tant bien que mal un coup de main aux soldats, il les aide à creuser des tranchées, il ne sert pas à grand-chose mais c'est toujours ça.

Jean Echenoz, *Courir*, 2008

1. Traduisez le texte en russe.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse précise des éléments soulignés. Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.
Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés sur la copie.

NB : on ne traduira pas le titre de l'ouvrage

VERSION

Поезд плавно подкатил к перрону небольшого курортного городка, как всегда заполненному разноголосой публикой: успевшими подгореть на южном солнце отдыхающими, в меру хамоватыми, но вполне жизнерадостными таксистами, крикливыми тетками, предлагающими приезжим задешево свои халупы и, конечно, мельтешащей повсюду детворой, и в дверях вагона номер семь объявился он сам – седоватый, сильно похудевший и почему-то даже смуглый, хотя только что прибыл под южное, беспощадно жарящее уже с утра июньское солнце. (...)

Времени было достаточно, чтобы он смог углядеть своих из тамбура еще на подъезде, стоя за спиной толстой и ленивой проводницы вагона. За время долгой дороги она и чаю не предложила, и мусора не вымела, зато сейчас, в предвестии стационарного начальства, старательно шлифовала тряпочкой железные перильца на выходе, и никак из-за ее мельтешащей перед глазами спины невозможно было рассмотреть лиц встречающих, облаченных в цивильное и неяркое и выглядевших совсем не по курортному, на фоне остальной публики: ни шорт, ни расхристанных маек с золотыми цепями наружу. (...)

Да вот еще, ни с того ни с сего накатило неожиданно для него самого слезы. Он почувствовал, что сильно волнуется, как не волновался ни в один из своих приездов из-за суеверного страха, что кого-то может не досчитаться из тех однокашников, кто должен, обязательно должен, как в былые добрые годы, стоять сейчас на платформе. Но тут же сам себя одернул, успокаивая. Что, право, не все они, как и он сам, смогли по разным причинам вырваться на курорт. Ведь еще вчера и сам не мог предположить, что все это так достижимо: юг, пансионат, желанное море, друзья... и эта, такая сердечная встреча!

Его врачи, про которых он в шутку говорил так: «Врач мой – враг мой!», ни о каких дальних поездках, тем более на юг (на юг особенно!) и слышать не хотели, угрожая самыми тяжкими для жизни последствиями. Но какие уж там последствия после всего, что он у них претерпел. «Чтобы у нас лечиться, нужно иметь крепкое здоровье», – вот, что он на прощание мог бы сказать. Но, конечно, не сказал.

Анатолий Приставкин, Король Монпасье Мармелажка Первый, 2008 г.

1. Traduisez le texte en russe.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse précise des éléments soulignés. Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.
Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés sur la copie.

NB : on ne traduira pas le titre de l'ouvrage

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 4 E	1 0 2	3 4 4 8